

# ACTITUDES Y USOS LINGÜÍSTICOS HACIA EL INGLÉS Y EL ESPAÑOL: ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS BILINGÜES DE LA FLORIDA

AIXA SAID-MOHAND  
NEW JERSEY CITY UNIVERSITY

**Resumen:** Considerando que una notable cantidad de investigación empírica sobre el uso del lenguaje y las actitudes lingüísticas han sido focalizadas en el Suroeste y, en menor medida, en otras áreas como Nueva York, pocos estudios han sido realizados en Florida. En este artículo, se analizan las respuestas de 140 alumnos universitarios del Spanish Heritage de Florida a un cuestionario sobre la regularidad con que usan el español y el inglés. Para establecer la fidelidad de las respuestas a los cuestionarios y para obtener un conocimiento más profundo de las causas del cambio y/o preservación del idioma, se entrevistó a 89 participantes. Los resultados revelaron que el perfil sociolingüístico de los interlocutores juega un papel predominante al elegir el inglés o el español. Por ejemplo, el inglés es el lenguaje preferido con algunos miembros de la familia y vecinos, aunque el español, en menor medida, también es utilizado. La mayoría de los participantes concluyeron que el español es el lenguaje utilizado cuando interactúan con parientes que no son fluidos en el uso del inglés, como los abuelos.

**Palabras clave:** *Uso del lenguaje y actitudes lingüísticas, Dominios del lenguaje, Preservación del idioma, Esferas de interacción.*

**Abstract.** Taking into account that a number of empirical research regarding language use and attitudes has been centered in the Southwest and, to a lesser extent, in other areas such as New York, few studies have been conducted in Florida. In this paper, I report on the responses of 140 Spanish Heritage college students from Florida to a questionnaire about how regularly they use Spanish and English. In order to establish the reliability of the responses to the questionnaires and to get a more in-depth knowledge of the causes for language shift or/and maintenance, 89 participants were interviewed. The results revealed that interlocutors' sociolinguistic profile play a mayor role when selecting English or Spanish. For instance, English is the language of preference with some family members and neighbors, although Spanish, to a lesser extent, is also used. The majority of participants stated that Spanish is the language used when interacting with family members who are not proficient in English such as grandparents.

**Keywords:** *Language use and attitudes, Language domains, Language maintenance, Sphere of interaction.*

## 1 Introducción

Para deslindar los usos de lengua de la población estudiada, se parte de la premisa que usos de lengua y esferas de interacción están íntimamente ligados. El término de *esferas de influencia* tiene como punto de partida el debatido concepto de *dominios* que postula Fishman (1971). El autor concibe la noción de *dominio* como lugares concretos que influyen en las decisiones lingüísticas que hacen los participantes de una comunidad de habla durante las interacciones comunicativas. En su estudio sobre la comunidad puertorriqueña de Nueva York, Fishman (1971) estableció cinco dominios: 1) la familia, 2) los amigos, 3) la religión, 4) el trabajo, y 5) la educación. Romaine (1989: 63-64) apunta que en cada dominio puede haber presiones de diversa índole que influyen al bilingüe a usar una lengua u otra, lo que viene a cuestionar el modelo de dominios planteado por Fishman. No sería posible afirmar categóricamente, como en su estudio sobre el uso del español y del inglés en Nueva York, que el español se inscribiera a ciertos dominios y el inglés a otros, relación que él caracteriza como diglósica. Se ha constatado que el inglés puede aparecer en las interacciones informales entre la familia y los amigos.

*Revista Electrónica de Lingüística Aplicada* (ISSN 1885-9089)  
2010, Número 9, páginas 168-183  
Recibido: 24/05/2010  
Aceptación comunicada: 04/06/2010

Precisamente, Pedraza, Attinasi y Hoffman (1980) señalan, con referencia al trabajo de Fishman sobre los usos lingüísticos de la comunidad puertorriqueña, que no se puede explicar las preferencias lingüísticas en los esquemas de dominio ya que existen factores que van más allá de la persona, el lugar, el tiempo o la situación. Existen factores como las relaciones entre generaciones de hablantes que, motivados por aspectos socio-históricos, determinan la elección de una u otra lengua más que el concepto de dominio por sí solo. Además, estos autores indican que la comunidad puertorriqueña en Nueva York utiliza tanto el inglés como el español en todo tipo de interacciones, y así urge que habría que replantearse la noción de diglosia en ese contexto.

La diglosia *per se* asigna las funciones de cada una de las variedades de acuerdo a los dominios; así las funciones quedan caracterizadas por el prestigio y la formalidad que tiene la variedad alta pero que se le niega a la variedad baja (Ferguson 1959). Fishman (1967), partiendo de los planteamientos fergusonianos sobre diglosia, intenta con su modelo incorporar teóricamente las comunidades de habla bilingüe y otras, cuyas variedades de uso no se ven como lenguas diferentes. Sin embargo, este modelo no se ha visto exento de críticas como ya mencionamos más arriba. Se ha cuestionado la posibilidad de considerar como situación de diglosia una en la que las dos variedades están representadas por una lengua estándar y sus dialectos. Pedraza, Attinasi y Hoffman (1980: 37-38) consideran primero que el proceso diglósico no siempre resulta en el mantenimiento lingüístico. Segundo, que el concepto *diglosia con bilingüismo* no explica teóricamente las preferencias de uso durante el acto comunicativo. Tercero, que aun describiendo situaciones en las que la lengua estándar no representa la lengua vernácula del hablante, es mucho más complejo cuando se aplica a comunidades de habla bilingüe o multilingüe. En cuarto y último lugar, si bien es posible que las lenguas habladas en una comunidad en particular resulten en una separación funcional, el constructo de diglosia no llega a explicar tal separación y, por consiguiente, ignora los procesos sociales que pueden llevar a la pérdida o el mantenimiento de las lenguas.

El problema que nos podemos encontrar en muchas sociedades bilingües o multilingües es que la variedad considerada la más prestigiosa acaba por extenderse a todos los dominios lingüísticos a expensas de la variedad considerada baja. Si tal situación llega a producirse, la variedad baja puede llegar a ser desplazada y, en último término, desaparecer como está ocurriendo con muchas lenguas indígenas en Sudamérica (Von Gleich 1994).

## 2 Estudios previos

En sociedades en las que dos o más lenguas se encuentran en contacto, se podría dar el caso en el que una de ellas pueda llegar a imponerse sobre la otra (Dorian 1981) muchas veces debido a las actitudes lingüísticas. En el caso de las actitudes hacia una lengua, nos podemos encontrar ante la situación de que una de las lenguas sea más prestigiosa que la otra por los estereotipos y prejuicios infundados por la comunidad. Esto viene determinado por la conciencia sociolingüística de los individuos; es decir, el conocimiento que tienen los hablantes como miembros de una comunidad que una lengua o variedad tiene más prestigio social, cultural y económico que otro. Aunque en los Estados Unidos se ha comentado que se corre el riesgo de que los ciudadanos de origen hispano de tercera y cuarta generación puedan perder la lengua de los padres, se ha observado que las actitudes y los usos lingüísticos de los jóvenes cambian al llegar a la edad adulta (Zentella 1997; Moreno Fernández 1998).

En los Estados Unidos la mayoría de las investigaciones sobre el uso del español entre hablantes hispanos se ha llevado a cabo principalmente en el suroeste (Amastae y Elías-Olivares 1982; Klee 1987; Jaramillo 1995; Hidalgo 1999; Mejías, Anderson-Mejías y Carlson 2003). Por ejemplo, Amastae comenta en su estudio del 1982 que el factor socioeconómico es importante constandingo que una vez alcanzado un nivel económico estable se puede producir una

vuelta a un bilingüismo estable. En cuanto a los usos lingüísticos, Klee (1987) considera que las diferencias generacionales entre los interlocutores es un factor determinante en los usos de lengua en el contexto familiar. En su estudio se constata un incipiente desplazamiento del español por el inglés entre las mujeres motivado por su incorporación al trabajo. Tanto Amastae como Klee confirman que el inglés se usa más en la escuela, el trabajo y el ocio. Hidalgo (1999) señala que el mantenimiento del español por parte de la población adulta y la preferencia del inglés por parte de los jóvenes es una tendencia constante en el suroeste de los EEUU. Otros autores indican que a pesar de esta tendencia el mantenimiento del español viene asegurado por factores demográficos, el apoyo institucional, los medios de comunicación y los servicios religiosos (Jaramillo 1995). Con relación al papel que juegan las actitudes, Mejías *et al.* (2003) señala que el mantenimiento del español por parte de la población joven viene asegurado por razones comunicativas más que sentimentales (afectivas) o instrumentales.

Las mismas tendencias se han constatado en la zona de New York. El inglés entra a formar parte del repertorio lingüístico de los niños desde el momento que comienzan la escuela (Pedraza, Hoffman y Attinasi 1980; Torres 1997; Zentella 1997, 2000). Torres (1997) y Zentella (2000) indican que si los hijos saben que uno de los padres entiende, aunque no hable inglés, la hija o el hijo comienza a responder en inglés. Además, los jóvenes sólo hablan español si interactúan con monolingües (Torres 1997). Los resultados de los cuestionarios de Torres revelan que el inglés tiene un valor instrumental y el español un valor afectivo. Los resultados indican un desplazamiento del español por el inglés. Sin embargo, se ha considerado que al completar la educación formal y al incorporarse al mundo del trabajo y en sus comunidades de habla, los jóvenes empiezan a usar otra vez el español (Pedraza *et al.* 1980). Por último, Zentella (2000) dice que los hablantes de tercera generación no podrán transmitir el español a sus hijos a menos que realicen parte de su educación escolar en Puerto Rico o se casen con un/a hispanoparlante recién llegado/a a los Estados Unidos.

En el caso de la Florida, contamos con muy pocos estudios si tenemos en cuenta que la mayoría de ellos se han enfocado en la ciudad de Miami (Solé 1979; Zurer y McGee 1988; García y Otheguy 1988; Roca 1991; Lynch 1999, 2000). Tanto en el estudio de Solé (1979) como en el de Zurer y McGee (1988) se constata que el español se emplea al dirigirse a los abuelos y los parientes mayores, y con los padres el uso del español disminuye. Con parientes de la misma edad y amigos el español disminuye considerablemente favoreciendo la alternancia de los dos idiomas y a un predominio del inglés, así como a una preferencia del inglés para el ocio. Solé indica, al igual que otros estudios previos en otras zonas de los EEUU, que la selección lingüística no obedece al contexto socio-cultural de la comunicación sino que corresponde a la competencia lingüística de los interlocutores.

Mientras ciertos autores como García y Otheguy (1988) señalan que el factor demográfico tiene mucho más peso que el socio-cultural, económico, ideológico y político para el mantenimiento del español en Miami, por otra parte, Roca (1991) considera que el factor sociocultural está intrínsecamente relacionado con el demográfico. Además, concluye que el mantenimiento del español viene asegurado por factores socioculturales, económicos y demográficos. Lynch (1999, 2000) establece una serie de factores que favorecen el mantenimiento del español en Miami como la educación, los medios de comunicación, la economía, el entretenimiento y el demográfico. Además, el autor estima la importancia del recontacto a través del turismo, los hispanohablantes recién llegados, el noviazgo, el matrimonio, el trabajo y los servicios religiosos.

### 3. Metodología

La pregunta inicial que se plantea en este trabajo es: *¿Cómo se puede afirmar a ciencia cierta que una lengua se mantiene o es desplazada por otra?* Para ello, el trabajo investiga, primeramente, el uso del español y, consecuentemente, su estatus frente al inglés. Así, se responde a estos interrogantes: 1) *¿Qué contextos o situaciones favorecen el uso del español y del inglés?* y 2) *¿Cómo el uso del español viene condicionado por los factores de zona de residencia (Miami versus otras áreas de la Florida), generación y lengua que hablan los padres (si uno de los padres o ambos hablan español)?*

En segundo lugar, con el fin de descubrir la fiabilidad de las respuestas dadas en los cuestionarios y, por consiguiente, *triangulizar* los datos, se llevó a cabo una serie de entrevistas sociolingüísticas. De los 140 participantes, tanto sólo 89 se ofrecieron a ser entrevistados. Pese a esto, las entrevistas permitieron sacar a relucir el conocimiento tácito de los usos lingüísticos y contrarrestarlos, por consiguiente, con el conocimiento explícito de los cuestionarios. Las entrevistas ayudaron a saber pormenorizadamente *cuándo, cómo, por qué y cuánto* español se usa en las interacciones.

#### 3.1 Contexto y Participantes

Los participantes en esta indagación fueron 140 estudiantes, de entre 18 y 22 años, que tenían el español como lengua patrimonial o familiar. Es decir, que ambos padres o uno de ellos habla español. Las variables independientes que se manejan son: *lugar de residencia* (Miami versus otras áreas de la Florida), *adscripción generacional* (segunda y tercera) y *lengua de los padres* (si uno de los padres sólo habla inglés, usamos el termino *Inglés*, y si ambos hablan español, empleamos la palabra *Español*).

<b>Generación</b>	Segunda	9	Tercera	71
<b>Lengua de los padres</b>	Español	103	Inglés	37
<b>Residencia</b>	Miami	74	Otras áreas	66

Tabla 1: Resumen de las variables independientes

#### 3.2 Instrumentos

El presente trabajo utiliza como principal herramienta de recogida de datos un cuestionario sociolingüístico. El cuestionario se basa en una adaptación del utilizado por Baker (1992, 2001) en su estudio sobre las actitudes y usos lingüísticos hacia el galés y el inglés. El cuestionario se divide en dos partes. En la primera parte se recoge información personal de cada individuo. En la segunda parte del cuestionario se analizan usos lingüísticos o selección idiomática. Este apartado se compone de tres secciones: primero, la lengua que se utilizan los informantes al hablar con miembros de la comunidad; segundo, la lengua que utilizan los miembros de la comunidad al dirigirse a ellos (los participantes del estudio); y tercero, la lengua preferida para el ocio. En este apartado se utilizó una escala Likert de tres puntos: 1) siempre en español (*always in Spanish*), 2) español e inglés (*in Spanish and English equally*), y 5) siempre en inglés (*always in English*).

### 4. Presentación y discusión de los datos

En el siguiente apartado se comentan y comparan los porcentajes absolutos de las respuestas. Al mismo tiempo, se irán comparando los resultados de las preguntas de las entrevistas que guardan relación con las preguntas del cuestionario. Por ejemplo, en los cuestionarios se les pregunta a los

participantes sobre la preferencia del inglés o el español para ver televisión. Pues bien, en las entrevistas se les preguntó qué tipo de programas veían en televisión para así verificar la información o ahondar más en las respuestas.

#### 4.1 Preferencia de lengua y ocio

En primer lugar, presentamos los resultados de *la lengua que los informantes prefieren para ciertas actividades lúdicas* con relación a las variables independientes. Los resultados se dan en porcentajes. En casi todas las tablas la suma de los porcentajes no llega al 100% para cada ítem debido a que algunos participantes dejaron en blanco algunas preguntas. Por ejemplo, obsérvese que en la siguiente tabla el porcentaje para Internet es de 98.5 para la columna de segunda generación. Es decir, 1.1% de los participantes dejaron en blanco la pregunta.

	SEGUNDA			TERCERA		
	español	ambos idiomas	inglés	español	ambos idiomas	inglés
Ver televisión	0	11.6	88.4	0	4.2	95.7
La Internet	0	5.8	92.7	0	2.8	97.2
Leer prensa escrita	0	10.1	88.4	0	1.4	98.6
Escuchar música	11.6	31.9	56.5	8.5	25.4	66.2
Escuchar la radio	2.9	17.4	79.7	5.6	16.9	77.6

Tabla 2: Generación y Lengua que prefieres para...

	MIAMI			OTRAS AREAS		
	español	ambos idiomas	inglés	español	ambos idiomas	inglés
Ver televisión	0	9.5	90.5	0	6	94
La Internet	0	4.1	94.6	0	4.5	95.5
Leer prensa escrita	0	6.8	93.2	0	4.5	94
Escuchar música	13.5	28.4	58.1	6.1	28.8	65.2
Escuchar la radio	6.8	20.3	72.9	1.5	13.6	84.9

Tabla 3: Residencia y Lengua que prefieres para...

	ESPAÑOL			INGLÉS		
	español	ambos idiomas	inglés	español	ambos idiomas	inglés
Ver televisión	0	7.6	92.2	0	8.1	91.9
La Internet	0	4.9	94.2	0	2.7	97.3
Leer prensa escrita	0	7.8	91.2	0	0	100
Escuchar música	11.7	27.2	61.2	5.4	32.4	62.1
Escuchar la radio	4.9	16.5	78.7	2.8	18.9	78.4

Tabla 4: Lengua de los padres y Lengua que prefieres para...

Los resultados que muestran las tablas de arriba representan las respuestas de los participantes de la selección idiomática para ver la televisión, navegar la Internet, leer revistas y periódicos, escuchar música y la radio. Como podemos observar, el inglés emerge como la lengua preferida. Pese a esto se aprecia que el español se prefiere más para escuchar música y escuchar la radio al comparar estas dos actividades con el resto de las otras actividades lúdicas. En las entrevistas que se hicieron a algunos participantes se comentó que se veía a veces la televisión principalmente para ver las telenovelas y la radio para escuchar música latina, como ilustran los siguientes ejemplos:

- (1) **A:** ¿la televisión que veis en casa es todo en inglés o en español?  
**B:** casi todo en inglés pero un hubo un periodo cuando veíamos al Canal 23 todos los días por las novelas yo, no sé, pero me enredé en las novelas y por como unos meses vimos a las novelas por casi todas las noches.

- (2) **A:** ¿y en cuanto a la radio o la televisión?  
**B:** la tele, la tele en inglés, siempre porque todas las estaciones son en inglés pero música sí, tenemos como Univisión y ciertos canales así pero MTV y todo lo más popular para los niños y todo, que, mis hermanas son las que ven más televisión es en inglés, y música eh mi mamá le gusta mucho la música en español entonces sí, mi mamá escucha Radio Romance, a mí me gusta mucho la música en español también, y Cristina como que no le vale.
- (3) **A:** la televisión en casa  
**B:** no sé, lo que hacemos es en inglés, si vemos un programa en televisión es en inglés, si leemos es en inglés, entonces.  
**A:** ¿no tenéis Univisión?  
**B:** sí tenemos eso pero mi mamá ve, mira, este, las novelas como por una hora a la noche, eso es lo único que sale en español.  
**A:** y ¿tú no ves la televisión en español?  
**B:** no.  
**A:** ¿no te llama la atención para nada?  
**B:** las noticias a veces, pero.  
**A:** ¿no lo ves porque no lo entiendes?  
**B:** parte sí, un poco porque no lo entiendo y también no lo voy a entender tan fácil, trato de leer como en español los periódicos y, bueno, pero no entiendo tanto como si leo un periódico en inglés.
- (4) **A:** y por ejemplo, ¿en la casa veías canales en español?  
**B:** yo veía las novelas por la noche, entonces tengo la señora que limpia la casa siempre tiene Telemundo y Univisión puesto.

Lo interesante de los resultados es que mientras en los cuestionarios se revela el inglés como la lengua preferida para leer, en las entrevistas los participantes comentaron todo lo contrario; es decir, estima el español es muy importante para leer, como se observa en la siguiente tabla.

		Sí	No sé	No
<b>Generación</b>	Segunda	81.2	17.4	1.4
	Tercera	83.1	11.3	5.6
<b>Lengua de los padres</b>	Español	83.5	14.6	2
	Inglés	78.4	13.5	8.1
<b>Residencia</b>	Miami	82.4	13.5	4.1
	Otras áreas	81.8	15.2	3

Tabla 5: Importancia del español para leer

Asimismo, notamos que los participantes consideran mucho más importante hablar español que escribirlo o leerlo. Cada vez que se les preguntaba a los participantes cómo iban a enseñar el español a futuras generaciones, el énfasis era la expresión oral, como observamos en los siguientes ejemplos:

- (5) **A:** ¿Qué va a pasar con tus hijos por ejemplo?  
**B:** bueno yo he dicho que si yo tengo hijos les voy a hablar en español, si me caso con un hispano o no a mis hijos les voy a hablar en español.
- (6) **A:** ¿Cómo les vas a enseñar español a tus hijos?  
**B:** ah, no sé, bueno, pensando ahora, I don't know, no sé, videos, libros, y cuando están con mis padres los diría que hablan español, no sé.

- (7) **A:** y con tus hijos ¿cómo les enseñarías?  
**B:** yo creo que desde la misma manera que lo hicieron mis padres que me hablaban en español en la casa y como lo hicieron con mi hermanita, todos los muñecos, tú sabes, los muñecos de Disney lo compraran en español, y ahora que tienen DVD tú puedes escoger español o inglés, lo ven en español, entonces cosas así que, mientras que estén hablando español en la casa, aunque yo sé que va a ser más difícil para mí porque yo estoy acostumbrada a hablar en inglés más que en el español. Pero yo creo que mientras que me case con alguien que habla español va a ser fácil. Si me caso con alguien que no habla español ya va a ser un poco más difícil.
- (8) **A:** ¿Qué vas a hacer para que ellos aprendan español?  
**B:** más que nada yo tengo que aprender el español y este, yo tengo que hablar con ellos y también este mi esposa aunque no habla aunque no, you know, como se dice, aunque no pueda hablar en español este que por lo menos lo la.  
**A:** que hable.  
**B:** si, enseñar, si mis niños no saben, si no tienen una madre que puede hablar en español eso no significa que ellos no van a hablar en español, tampoco, ellos tal vez si crecen en Miami y toman clases en español que pueden aprender en esa manera conmigo que yo les puedo hablar en español.

Varios participantes comentaron que dejarían a sus hijos con los abuelos para que estos les hablaran en español. Sin embargo, encontramos situaciones en las que los padres de los participantes no hablan español con ellos pero tienen la esperanza que lo hagan con sus nietos.

- (9) **A:** ¿Por qué crees que tus padres no te hablan en español?  
**B:** ellos dijeron que cuando era niño ellos quieren querían que yo aprender inglés primero y nunca you know, nunca hablé español conmigo, ellos dicen que regretted you know they didn't teach me Spanish, they told me but,  
**A:** ¿y tus hijos?  
**B:** bueno, si no enseña yo porque mi español no está bueno, tal vez pregunta a mi padre or para enseña a ellos.  
**A:** ¿cómo crees que lo van a hacer si tus padres no lo hicieron contigo?  
**B:** I mean, si yo pregunta a ellos, creo que, si yo digo a you know, quiero que habla español con mis hijos, creo ellos van a hacerlo.

La conclusión que se desprende de estos resultados es que podemos hablar de opiniones encubiertas en cuanto a los usos. Es decir, el que el español se considere importante para ciertas actividades no significa que los participantes lo lleven a la práctica. No olvidemos que los participantes están matriculados en cursos de español para hispanohablantes y cuando se les preguntó por qué se matricularon en estos cursos la mayoría respondió porque querían mejorar la expresión escrita y oral. Y pese a que su deseo es mejorar las cuatro destrezas del español, muy pocos leen español a parte de las lecturas que tienen asignadas para sus clases.

#### 4.2 Preferencia de lengua al dirigirse a ciertas personas

	SEGUNDA			TERCERA		
	español	ambos idiomas	inglés	español	ambos idiomas	inglés
Abuela	95.6	0	0	66.2	8.4	21.1
Abuelo	78.3	0	1.4	59.2	1.1	25.3
Madre	66.6	17.4	15.9	8.4	11.3	80.3
Padre	58	13	21.7	8.4	8.5	78.9
Hermanos	10.1	18.8	65.2	1.4	7	88.8

	SEGUNDA			TERCERA		
	español	ambos idiomas	inglés	español	ambos idiomas	inglés
Novio/a	8.7	5.8	71	2.8	8.5	83.1
amigos	1.4	13	85.5	1.4	7	8.8

Tabla 6: Generación y Lengua que usas con...

	MIAMI			OTRAS AREAS		
	español	ambos idiomas	inglés	español	ambos idiomas	inglés
Abuela	82.4	4.1	9.5	78.8	4.5	12.1
Abuelo	73	2.7	12.2	63.6	1.5	15.1
Madre	39.2	9.5	51.4	34.9	19.7	45.5
Padre	33.8	9.5	52.7	31.9	6.1	48.5
Hermanos	5.5	16.2	75.7	6	9.1	78.8
Novio/a	6.8	10.8	71.6	4.5	3	83.3
amigos	1.4	16.2	75.7	6	9.1	78.8

Tabla 7: Residencia y Lengua que usas con...

	ESPAÑOL			INGLÉS		
	español	ambos idiomas	inglés	español	ambos idiomas	inglés
Abuela	88.3	2.9	9.5	59.4	8.1	32.4
Abuelo	75.8	2.9	12.2	48.6	0	40.5
Madre	48.5	17.5	33.9	5.4	5.4	89.1
Padre	41.8	12.6	38.9	8.1	5.4	83.8
Hermanos	7.7	14.6	75.7	0	8.1	86.5
Novio/a	6.8	6.8	75.8	2.7	8.1	77.2
amigos	1.9	10.7	87.4	0	2.7	97.3

Tabla 8: Lengua de los padres y Lengua que usas con...

En la tablas anteriores se muestran los resultados de la lengua que los informantes prefieren al dirigirse a los miembros de la comunidad de habla. Lo que podemos inferir es que el español se usa principalmente con los abuelos y, en menor medida, con los padres. En cuanto a los hermanos, los amigos y el/la novio/a, el inglés es la lengua de preferencia. Las mismas tendencias se aprecian en cuanto a la variable de *residencia*.

Sin embargo, observamos que al tener en cuenta las variables de *generación* y *lengua que hablan los padres* se dan diferencias importantes. En cuanto a los abuelos, si bien el español es la lengua de preferencia, los participantes de segunda generación se dirigen más a sus abuelos en español que los de tercera. Con relación a los padres, los informantes de tercera generación prefieren el inglés al español. En cuanto a los hermanos, los amigos y a la pareja sentimental no se dan diferencias importantes. Por último, en cuanto a *lengua de los padres*, se constata que en las familias en las que uno de los padres no es dominante en español y, por consiguiente, los abuelos por parte de ese padre, el inglés se usa más en las interacciones. En resumidas cuentas, podemos afirmar que el español es la lengua preferida para hablar con los abuelos y en segundo lugar con los padres. También observamos que se da más entre los abuelos y los padres de segunda generación. Lo que si se constata es que el español disminuye cuando se dirigen a los hermanos y los amigos. En los siguientes diálogos ofrecemos algunos comentarios de los informantes que fueron entrevistados. Observamos principalmente que el papel de los abuelos es muy importante para la transmisión del español a futuras generaciones.

- (10) A: y con tus padres ¿es siempre en inglés o en español?  
 B: siempre en inglés, mi mamá me habla en español y yo le contesto en inglés, no sé por qué, no sé por qué hago eso, pero así es.  
 A: ¿y con tu papá?



**B:** más todavía, él me habla en inglés.

**A:** ¿él te habla en inglés?

**B:** casi siempre, en español sí, pero él se traba más en español aunque lo habla bien pero

**A:** ¿y cómo es que hablas el español tan bien?

**B:** bueno, antes cuando era pequeña si vivía mi abuela pero después se murió entonces paré de hablar español porque con ella, porque ella no podía hablar inglés porque ella no entendía, yo le enseñaba el inglés pero más de eso no, entonces sí, me comunicaba con español.

**A:** quiere decir que desde que naciste hasta los cinco años tus padres te hablaban en español

**B:** seguro que sí, lo que pasaba es que estaba la mayoría del tiempo, estaba con mi abuela entonces ella me hablaba en español porque los papás trabajaban y entonces no venían hasta las cinco.

(11) **A:** ¿pero en qué momentos hablas español con tus padres?

**B:** pero, mis padres cuando ellos you know no sé, se ponen emocionales ellos nos hablan a nosotros en español pero nosotros les contestamos en inglés porque es de costumbre.

(12) **A:** ¿y con tus padres nunca hablas español?

**B:** no, unas veces sí, pero cuando yo era pequeña siempre hablábamos en español en la casa y después mis padres se divorciaron y empezamos a hablar inglés.

**A:** ¿tú estás viviendo con tu papá o tu mamá?

**B:** con mi mamá, y mi mamá se casó con un americano y ahora siempre hablamos en inglés en la casa pero cuando vienen con mis abuelos, ellos entienden el inglés pero yo siempre hablo con ellos en español.

(13) **A:** ¿y con tu madre?

**B:** con mi madre yo hablo los dos, depende, yo, si no se decir algo en inglés se lo digo en español, y si no se decírselo en español se lo digo en inglés, pero mi abuela de verdad la única que yo le hablo el español, siempre, pero mi papá y mi mamá yo le hablo en los dos, depende, tú sabes, lo que yo estoy diciendo.

(14) **A:** pero con tu hermano no hablas español.

**B:** él, él, él no habla el español muy bien porque, es que creo que cuando yo era pequeña hablaba en español con mis padres pero cuando entré en el colegio empezaron a hablarme en inglés y así que como mi hermano nació más tarde ya ellos estaban hablando en inglés y sólo hablé con mis abuelos en español porque ellos me cuidaban mucho.

Asimismo, algunos participantes comentaron desde que nacieron hasta los cinco años siempre hablaban español con los padres, pero cuando comenzaron la escuela los padres empezaron a hablarles en inglés, como se ilustran en los siguientes diálogos.

(15) **A:** ¿y tus padres siempre te hablan en español?

**B:** no, ellos siempre me hablan a mí en español pero yo no sé por qué pero siempre hablo en inglés con ellos, es más fácil para mí hablar en inglés.

**A:** y de pequeña, por ejemplo.

**B:** era mi primera lengua español porque mi madre no sabía inglés entonces

cuando fui al colegio entonces yo aprendí inglés y ahora yo siempre estoy hablando en inglés, entonces.

**A:** ¿Cuándo años tenían tus padres cuando llegaron a los Estados Unidos?

**B:** mi papá tenía como 12 años, y mi madre 23, entonces mi padre no tienen un acento cuando habla inglés y mi madre sí.

(16) **A:** ¿Por qué dices que no puedes hablar muy bien español?

**B:** porque mis padres no, mis padres me hablaron español e inglés cuando era niña, pero entonces cuando entré los grados ah mis maestras dijeron a mis padres que yo no pongo sentencias en oraciones, ok, que no puedo completar oraciones en inglés porque pongo palabras en español mezcladas con las palabras en inglés, entonces mis padres empezaron a hablarme solamente en inglés, pero mi abuela y mi otra familia namá que habla español entonces namá que hablé poco español cuando era niña, hasta ahora casi nunca hablo español menos en clase.

(17) **A:** ¿y en qué idioma te hablaban tus padres?

**B:** solamente en español, la cosa es que cuando fui para kinder los profesores decían que sólo hablaban español, entonces me mandaron para mi casa y los forzaron a hablarme en inglés.

En cuanto a las interacciones con los hermanos, amigos y novios/as se observa que el español se usa muy poco, principalmente se emplea para que otras personas no escuchen la conversación, y con el novio o la novia se suele usar para expresiones amorosas o de cariño. También suelen comentar que usan el inglés porque es la lengua que más emplean con los amigos nacidos en los Estados Unidos.

(18) **A:** ¿hablas español con tu hermana?

**B:** no, en inglés, a veces en español pero la mayoría del tiempo en inglés.

(19) **A:** ¿y con tu hermana hablas en español?

**B:** namá, la única, namá que hablamos de español es cuando estamos juntas y estamos hablando de alguien ahí y no queremos que ellos entente, nos entendemos.

**A:** ok

**B:** nos entiende, ok, entonces hablamos en español para que la persona ahí no sabe de que estamos hablando, pero otro de eso, no hablamos en español.

(20) **A:** ¿Por qué no hablas español con tus amigos?

**B:** bueno, creo que es porque, ok, todos nacimos aquí en los Estados Unidos, creo que casi todos ellos hablan en inglés con sus padres no sé si todo el tiempo pero parte del tiempo, y no sé, en la escuela hablamos inglés, en la escuela todo el día y no sé, parecería extraño hablar español todo el día, no sé, pero no es lo natural, no sé.

(21) **A:** ¿y hablas con Sean en español?

**B:** sólo cuando me pregunta cómo decir algo o le quiero enseñar algo o él quiere practicar, otra vez si alguien y queremos decir algo entre nosotros y no queremos que entiendan, entonces pero

**A:** o las expresiones típicas de mi amor o.

**B:** no

**A:** ¿lo dices en inglés también?

**B:** eso sería en inglés, jugamos más con el español y con palabritas.

(22) **A:** ¿y en qué idioma hablas con tu novio?

**B:** con él, en inglés, yo a veces le digo, tú sabes, mi amor, mi cariño, pero no, nada, no tengo conversación con él en español porque no podemos, él no puede en realidad.

#### 4.3 Preferencia de lengua cuando ciertas personas se dirigen a ti

	SEGUNDA			TERCERA		
	español	ambos idiomas	inglés	español	ambos idiomas	inglés
Abuela	95.6	0	0	71.9	8.5	15.5
Abuelo	79.7	0	1.4	59.1	4.2	93
Madre	85.5	8.7	5.7	16.9	19.7	63.4
Padre	69.5	13	10.1	18.3	21.1	56.4
Hermanos	11.5	17.4	65.2	1.4	5.6	91.6
Novio/a	8.7	5.8	69.5	2.8	7	84.5
amigos	1.4	10.1	85.5	1.4	4.2	93

Tabla 9: Generación y Lengua que usan contigo...

	MIAMI			OTRAS AREAS		
	español	ambos idiomas	inglés	español	ambos idiomas	inglés
Abuela	83.8	6.8	5.4	83.3	1.5	10.6
Abuelo	73	5.4	9.5	65.2	3	13.6
Madre	52.7	13.5	33.8	48.5	15.2	45.5
Padre	46	17.6	32.5	40.9	16.7	34.9
Hermanos	6.8	16.2	74.3	6	6.1	83.3
Novio/a	6.8	10.8	71.6	8.5	1.5	83.3
amigos	2.7	12.2	85.2	0	1.5	93.9

Tabla 10: Residencia y Lengua que usan contigo con...

	ESPAÑOL			INGLÉS		
	español	ambos idiomas	inglés	español	ambos idiomas	inglés
Abuela	90.3	2.9	1	65	8.1	27
Abuelo	77.7	2.9	2.9	45.9	8.1	35.1
Madre	65	15.5	33.9	10.8	10.8	78.3
Padre	53.4	20.4	19.5	16.2	8.1	72.9
Hermanos	8.8	12.6	74.8	0	8.1	89.2
Novio/a	6.8	6.8	74.8	2.7	5.4	83.8
amigos	1.9	7.8	89.3	0	5.3	89.2

Tabla 11: Lengua de los padres y Lengua que usan contigo

Nuevamente se observan los mismos patrones que cuando los informantes se dirigen a los miembros de la comunidad de habla. El español es la lengua de preferencia de los abuelos y en menor medida de los padres. Por otro lado, el inglés es la lengua de mayor uso de los hermanos, los amigos y la pareja sentimental.

#### 4.4 Discusión de los resultados

De acuerdo al análisis de usos lingüísticos, se pone de relieve que el español parecer ser la lengua que más se usa con los interlocutores que no tienen o poseen poco dominio lingüístico en inglés como los abuelos. Ya comentamos que tan sólo se usa el inglés con aquellos abuelos

que son de origen norteamericano y, por consiguiente, la lengua familiar para ellos es el inglés. Estos datos corroboran las investigaciones llevadas a cabo no sólo en el sur de la Florida sino también en otras partes del los Estados Unidos. Como comentan Torres (1997) y Zentella (2000) en el momento en que uno de los padres entiende el inglés, los hijos comienzan a hablar en inglés a los padres. En una de nuestras entrevistas esto es lo que nos comentó uno de nuestros informantes:

(23) **A:** ¿en qué idioma le hablas a tu hermanito?

**B:** ah bueno es diferente porque como, como yo estoy en la casa, eh, mi hermanito yo le hablo en inglés, pero a mi hermanito desde el principio le decían “no le podemos hablar en inglés” pero él habló inglés más rápido que yo hablé inglés, porque como él tenía, como él tiene ya dos hermanos mayores que siempre están hablando en inglés entonces él habla inglés, habló el inglés más rápido que yo. El no está en el colegio todavía y habla inglés.

**A:** ¿y tu madre le habla en inglés o en español?

**B:** los dos, la cosa cómica es que si tú le dices ¿háblame en español? te dice que no pero cuando habla con mi abuela le habla en español y cuando va a hablar con mi abuelo.

**A:** ¿tú lo has escuchado?

**B:** sí, él habla perfecto el español con la abuela y con las personas que él sabe que no hablan inglés pero cuando habla conmigo habla en inglés porque él sabe que yo entiendo inglés.

**A:** y por ejemplo si tu madre se cabrea y le quiere decir algo.

**B:** no, sí, cuando, si mi mamá está brava le habla en español, entonces él entiende, tú sabes, se contesta en inglés o no, él un día empezó a hablar en inglés y nosotros decimos: pero donde él aprendió esto.

**A:** es el caso diferente al tuyo porque tú no fuiste a la escuela hasta los cinco años.

**B:** sí, porque como yo era la única en la casa y era nada más mis padres, entonces ellos namá me hablaban en español pero como él ya tiene hermanos mayores que hablan en inglés por teléfono y que miran la tele en inglés y nosotros hablamos con los padres en inglés, entonces él, tú sabes, habló inglés más rápido que nosotros.

Asimismo, se observó en los resultados que los hijos hablan español con los padres que no entienden muy bien el inglés o a veces se alterna entre el inglés y el español en las conversaciones. Esto no sólo sucede con los de tercera generación sino también con los de segunda generación. Por otro lado, el inglés es la lengua de mayor uso con los hermanos, amigos y la pareja sentimental. Cuando se usa el español con los hermanos y los amigos principalmente es para hacer comentarios sobre otras personas que no quieren que no se enteren de lo que se dice. En términos generales, nuestros datos reafirman los resultados de Solé (1979) y Zurer *et al.* (1988) de que los interlocutores juegan un papel importante a la hora de seleccionar el idioma durante las interacciones.

Con relación a las variables independientes, si bien el número de participantes cuyo padre o padres dominantes en inglés era mucho menor al de dominantes en español, al observar las tendencias que se dan en cada grupo, no se dan diferencias importantes. Por lo que se refiere a la variable de residencia, a pesar de que Miami se ha considerado como la ciudad ideal bilingüe en la cual los medios de difusión en español son numerosos, observamos que los participantes procedentes de tal ciudad no leen de forma habitual periódicos o revistas en español. En cuanto a la televisión, son las telenovelas y los noticieros en español lo que

más se prefiere. Por lo que se refiere a la radio, todos escuchan emisoras que emitían música latina. También se comentó que eran los abuelos los que principalmente leían los periódicos y las revistas en español. A nuestro ver, si bien en Miami el español es visible en muchas esferas como los medios de comunicación, la cultura, la economía y la educación (Lynch 2000), en un principio podemos señalar que son los hablantes de primera generación y los recién llegados a los Estados Unidos los que se sirven de la oportunidad de leer y ver televisión en español o ir a eventos culturales en español.

Por lo que respecta a la variable generación, se observa que los participantes de segunda generación interactúan más con sus abuelos en español al comprarlos con los de tercera. En cuanto a los padres las diferencias son mínimas. Y en cuanto a los hermanos y amigos la variable generación no es significativa. Al igual que Torres (1997) y Zentella (2000), nuestros resultados confirman que conforme se pasa de la segunda a la tercera generación el uso del español disminuye. De todos los participantes de esta investigación, sólo una ya estaba casada y tenía hijos de cinco años de edad y nos comentó de preocupación que sus hijos no fueran a adquirir el español ya que su marido era angloparlante y en casa se habla siempre inglés.

(24) **A:** ¿y con quién hablas español?

**B:** es que yo era más cerca de mi abuela, mi hermana mayor también, ella puede hablar bien, escribir, me manda e-mail en español, tenemos que practicar porque el esposo de ella no habla español, el esposo mío no habla español, a veces me pongo a hablar español con ella para practicar porque no tengo con quien.

**A:** ¿y tus hijos?

**B:** nunca hablan español. Ella [su hija] me habla a mí a veces en español y me dice: te quiero, muchas gracias. Pero me sorprende, tú sabes, a veces le doy algo y me dice: muchas gracias. Y sonrío como diciendo *yo sé como hablar un poco* pero no habla con frecuencia.

Como podemos inferir del diálogo anterior, en el momento en que unos de los padres no habla español, las interacciones con los hijos se dan primordialmente en inglés. Ya observamos en algunos ejemplos la preocupación de algunos participantes de no transmitir el español a sus hijos si el esposo o la esposa no fuera hispanoparlante o en el caso de que los abuelos no estuvieran vivos o vivieran cerca de los nietos, como ilustramos con los siguientes ejemplos:

(25) **A:** ¿y cómo crees que te va a ayudar el español para el futuro?

**B:** yo lo estoy aprendiendo, tomando las clases por mi propia, porque yo quiero aprenderlo, yo personalmente poder comunicarme con personas bien y no estar ahí *oh, como se dice esto, ¿no?*

**A:** pero eso sucede con cualquier idioma

**B:** sí pero digamos, porque yo lo quiero mejorar por mi misma, y para también para el futuro de mis hijos de que ellos puedan saber español al mismo nivel que yo ¿no?, o mejor, pero imagino mejor, va a ser un poquito imposible porque entre más generaciones menos español va a saber sino estudian, imagínate que yo me caso con alguien que no habla español, es otro lío ahí, que se le va hablar a los niños ¿no?, yo le voy a decir: oh yo quiero hablar español contigo. Y el otro: yo quiero hablar inglés. Y se me sale a mí el inglés porque yo me siento más cómoda hablando en inglés.

(26) **A:** ¿tú tienes miedo a que no vayas a mantener el español?

**B:** ah, puede haber una posibilidad porque eventualmente mis abuelos mueren, mis papás mueren y no hay razón que uno tuviera que aprender español a la

fuerza, porque mi hermana puede hablar inglés. Si yo no enseño a mis hijos español se pierde, si mi hermana no les enseña a sus hijos el español, si mis primos no les enseñan a sus hijos el español se pierde porque van a decir: bueno, mi tía habla inglés puedo hablar con ella en inglés, ¿me entiendes?, y mis nietos dirían: mi abuelo habla inglés, no tengo que hablar en español, so hay la posibilidad que se puede perder.

Se ilustró en algunos ejemplos como los participantes tienen la intención de transmitir el español a sus hijos bien hablándoles, enviándolos a programas bilingües o dejarlos en casa con los abuelos. Es menester mencionar que todos los participantes que tenían novio/a comentaron que hablaban principalmente con ellos en inglés si estos eran angloparlantes. Para aquellos cuya pareja sentimental tenía el español como lengua familiar, las interacciones en español se limitaban principalmente a temas conversacionales de carácter informal. Si tenemos en cuenta la afirmación de Zentella (2000) de que los hablantes de tercera generación no podrán transmitir el español a sus hijos a menos que realicen parte de su educación escolar en Puerto Rico o se casen con un/a hispanoparlante recién llegado/a a los Estados Unidos, posiblemente esto pueda suceder con los participantes de esta investigación. Sin embargo, no podemos olvidar, como muy bien comenta Lynch (2000), a lo largo de la vida adulta puede ser que muchos de ellos terminen por casarse con alguien recién llegado a los Estados Unidos. Entre nuestros participantes, por ejemplo una participante nos comentó que su novio, con el que se casó tres meses después de nuestra entrevista, se fue a vivir al país de residencia del esposo. Esto es lo que nos comentó al respecto.

(27) **A:** ¿y hablas mucho español?

**B:** bueno, yo ahorita estoy hablando más español que nunca porque mi novio está en Nicaragua entonces con él yo siempre estoy hablando, yo siempre hablo con el español.

## 5. Conclusiones

Nuestra investigación, al igual que los trabajos comentados en la sección de estudios previos, indica la importancia de los abuelos a la hora de transmitir el español a futuras generaciones. En cuanto a los padres, aquellos que llegaron de mayor a los Estados Unidos y cuyo nivel de competencia lingüística en el inglés es limitado, por lo general interactúan con los hijos más en español aunque estos a veces les respondan en inglés. Por tanto, de todas las variables sociolingüísticas, la variable de generación y lengua dominante de los padres son las más importantes a considerar al hora de juzgar si el español se verá desplazado por el inglés. Por otro lado, nuestra investigación pone en tela de juicio el papel que juega la variable residencia como Miami, que siendo una ciudad en la cual el español es visible en todas las esferas de la sociedad, los participantes procedentes de esta zona no se hacen acopio de esta oportunidad.

Aunque los participantes estiman muy importante el español, la selección idiomática no lo corrobora. La conclusión que se desprende es la existencia de ciertas actitudes encubiertas que como muy bien apunta Fasold (1984: 143) *overt positive attitudes toward a language do not necessarily lead to maintenance efforts*. En su estudio sobre la comunidad maltesa en Canada, Slavik (2001: 142) comenta que *positive attitudes toward Maltese language maintenance do not lead directly to efforts to maintain and pass on the language to subsequent generations*. Añade que los informantes de segunda generación que consideran importante el mantenimiento de la lengua, no hablan maltes con frecuencia. Asimismo, aquellos informantes que consideran importante que sus hijos aprendan la lengua, muy pocos

lo usan con sus hijos.

Nuestro estudio coincide con la afirmación de Zentella (2000) de que al nivel individual, las futuras generaciones de nuestros participantes (hijos o nietos) no podrán mantener la lengua familiar. El español se asegurará si los hijos o nietos realizan parte de su educación a través del español o se casan con hablantes de primera generación o si sus redes sociales están constituidas de hablantes que interactúan principalmente en español.

Ratificamos la afirmación de García y Otheguy (1988) que el factor demográfico es el más importante para el mantenimiento del español. Esta afirmación viene a responder el interrogante de cómo es posible que los resultados de Solé (1979) y Zurer y McGee (1988) sean similares a los de la presente investigación si tenemos en cuenta que hay una diferencia de diez años aproximadamente entre cada estudio; es decir: el español no ha sido desplazado por el inglés. Sin lugar a dudas, el flujo migratorio constante de hispanoparlantes al sur de Florida favorece el mantenimiento del español. Postulamos el término de *mantenimiento cíclico* para describir este mantenimiento continuo del español, el cual que viene asegurado por el flujo migratorio de hispanoparlantes a los Estados Unidos.

### Referencias bibliográficas

- Amastae, J. y Elías-Olivares, L. 1982. *Spanish in the United States: Sociolinguistics aspects*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Baker, C. 1992. *Attitudes and Language*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Baker, C. 2001. *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Dorian, N. C. 1981. *Language death: the life cycle of a Scottish Gaelic dialect*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Fasold, R. 1984. *The Sociolinguistics of Society*. Oxford: Blackwell.
- Ferguson, C. 1959. Diglossia. *Word* 15: 339-340.
- Fishman, J. 1967. Bilingualism with and without Diglossia; Diglossia with and without Bilingualism. *Journal of Social Issues* 23: 29-38.
- Fishman, J. 1971. *Bilingualism in the Barrio*. Bloomington: Indiana University Press.
- García, O. and Otheguy, R. 1988. The language situation of Cuban Americans. In S. McKay and S. C. Wong (eds.), *Language diversity: Problem or resource?* 166-192. Cambridge/York: Newbury House.
- Hidalgo, M. 1999. The Dialects of Spanish Language Loyalty and Maintenance on the U.S.-Mexico Border: A Two-Generation Study. In J. Lipski and A. Roca (eds.), *Spanish in the United States: Linguistic Contact & Diversity*. 47-73. New York: Walter de Gruyter & Co.
- Jaramillo, J. 1995. The passive legitimization of Spanish. A macrosociolinguistic study of a quasi-border: Tucson, Arizona. *International Journal of the Sociology of language* 14: 67-91.
- Klee, C. 1987. Differential language usage patterns by males and females in a rural community in the Rio Grande Valley. In T. Morgan, L. James and B. VanPatten (eds.), *Language and Language Use*. 125-145. Lanham: University Press of America.
- Lynch, A. 1999. *The Subjunctive in Miami Cuban Spanish: Bilingualism, Contact, and Language Variability*. PhD dissertation. University of Minnesota.
- Lynch, A. 2000. Spanish-Speaking Miami in sociolinguistic perspective: bilingualism, recontact, and language maintenance among Cuban-origin population. In A. Roca (ed.), *Research on Spanish in the United States: linguistic issues and challenges*. 271-283. Somerville: Cascadilla Press.

- Mejías, H. A., P. Anderson-Mejías and R. Carlson. 2003. Attitude Update: Spanish on the South Texas Border. *Hispania* 86: 138-150.
- Moreno Fernández, F. 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel Lingüística
- Pedraza, P., J. Attinasi and G. Hoffman. 1980. Rethinking Diglossia. In R. V. Padilla (ed.), *Theory in Bilingual Education*. 75-95. Ypsilanti: Eastern Michigan University.
- Roca, A. 1991. Language maintenance and language shift in the Cuban American community of Miami: The 1990s and beyond. In D. F. Marshall (ed.), *Language planning: In honor of Joshua A. Fishman*. 245-257. Amsterdam: John Benjamins.
- Romaine, S. 1989. *Bilingualism*. Oxford: Blackwell.
- Slavik, H. 2001. Language maintenance and language shift among Maltese migrants in Ontario and British Columbia. *International Journal of the Sociology of Language* 152: 131-152.
- Solé, C. 1979. Selección idiomática entre la nueva generación de cubano-americanos. *The Bilingual Review / La Revista Bilingüe* 6: 1-10.
- Torres, L. 1997. *Puerto Rican discourse: a sociolinguistic study of a New York suburb*. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates Inc. Publishers.
- Zentella, A. 1997. *Growing Up Bilingual*. Malden: Blackwell Publishers.
- Zentella, A. 2000. Puerto Ricans in the United States. In S. McKay and S. Wong (eds.), *New Immigrants in the United States*. 137-164. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zurer, B. y McGee, A. 1988. Language choice in Hispanic-background junior high school students in Miami: A 1988 update. In A. Roca and J. Lipski (eds.), *Spanish in the United States: Linguistic Contact and Diversity*. 91-102. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Von Gleich, U. 1994. Language spread policy: the case of Quechua in the Andean republics of Bolivia, Ecuador, and Peru. *International Journal of the Sociology of language* 107: 77-113.